

CURRICULUM VITAE

Prof. Dr. Ildikó Erika Stephanie RISSE

Free University Bozen-Bolzano
Faculty of Education
Regensburger Allee 16
I – 39042 Brixen (Italy)
Office: Room 3.37
EMail: stephanie.risse@unibz.it
Phone +39 – 0472 014 115
Fax. +39 – 0472 014 009



Stephanie Risse was born in Munich (Germany) and is living with her four children in Brixen (Italy).

QUALIFICATIONS AND EDUCATION

2017 Italian National Habilitation for Associate Professor – *Abilitazione Scientifica Nazionale 10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche Seconda Fascia* (evaluation 5/5)

2013 Doctor Philosophiae (disputation in 2010: *summa cum laude*/doctoral dissertation: *magna cum laude*, total score: *magna cum laude*, Faculty Language and Literature, Ludwig-Maximilians-Universität LMU Munich) Supervisor: Prof. Dr. Dr. h.c. Konrad Ehlich
Title: *Sieg und Frieden. Zum sprachlichen und politischen Handeln in Südtirol/Sudtirolo/Alto Adige*

2005-2010 Graduate School Languages and Literature, Class of Language at Ludwig-Maximilians-Universität LMU Munich

1994 Magister Artium (Faculty of Philosophy LMU Munich; *passed with distinction*)
Title: *Die auswärtige Kulturpolitik der Bundesrepublik Deutschland in Blick auf die Russlanddeutschen*

1986-1994 German as a Foreign Language, Slavic Philology, General and Comparative Literature, Finno-Ugrian Studies (basic studies, 2 years) LMU Munich

1990 Russian Courses at the Linguistic University Moscow (former: Institute Maurice Thorez) 3 months

RESEARCH INTERESTS

German as L1 and L2

Multilingualism and Language Contact (German Standard/Varieties – Italian, Ladin, Russian)

Discourse Linguistics (Functional Pragmatics, Institutional Communication)

Language Policy (Ethnolinguistic Minorities in the European Alps, South Eastern Europe, West-Caucasus and West-Siberia – Russian-Germans/*Spätaussiedler*) and Language and Power
Language Acquisition (Child and Youth, Literacy)
Didactics in Vocational Education

PROFESSIONAL CAREER

2018- Associate Professor (*Professoressa associata confermata*) German Language/Multilingualism (*L-LIN 14 Lingua Tedesca*) at the Faculty of Education of the Free University Bozen- Bolzano UNIBZ

2008-2018 Tenured Researcher (*ricercatrice universitaria confermata since 2011*) and Assistant Professor (*professoressa aggregata since 2010*) German Language/Multilingualism (*L-Lin 14 Lingua Tedesca*) at the Faculty of Education of the Free University Bozen- Bolzano UNIBZ

2006-2008 Lecturer at the Faculty of Education UNIBZ and PhD-Student at LMU Munich (Internationale Scholarship Foundation FNStiftung financed through BMBF Berlin)

2004-2006 *Senior manager*: Research development office of the European Academy EURAC Bozen-Bolzano, in charge of FP6 (6th Framework Programme for Research and Technical Development EU Commission) and Interreg IIIA (Italy-Austria and Italy-Switzerland)

2002-2004 *Head of department*: Scientific communication/public relations of the EURAC Bozen-Bolzano

1998-2002 *Junior/Senior researcher*: Department Ethnic minorities and regional autonomies of the EURAC Bozen-Bolzano (directors: Prof. Dr. Sergio Ortino, Prof. Dr. Joseph Marko)

1996-2001 *Principal investigator/Project manager* (free lance) on behalf of giz – German Corporation for International Cooperation Eschborn in the field of peace-building (Serbia, Kosovo), cultural exchange and rural development (Kaliningrad/Russian Federation)

1995-1996 *Office Manager/Researcher* for Sabine Leutheusser-Schnarrenberger, Member of the German Lower House (Bundestag), retired Federal Minister of Justice, Bonn

1989-1995 *Student employee*: Research into settlements of Russian-Germans in West-Siberia, migration and integration of Russian-Germans (*Spätaussiedler*) in Germany (on behalf of the Federal Commission on Emigration of the German Federal Government Bonn; East-European Institute Munich)

1990-1993 *Student employee* at East European Institute Munich, Institute for German as a Foreign Language LMU Munich, Institute for Education and Instruction of the Ministry of Education and Cultural Affairs Baden-Württemberg

1986-1995 *Free lance journalist/Professional Training in Journalism* at *Süddeutsche Zeitung, Münchner Merkur, Bayerischer Rundfunk, Die Zeit*

LANGUAGE SKILLS

German – L1 mother tongue
English – advanced
Russian – advanced
Italian – upper intermediate
French – elementary
Hungarian – L2 – interlanguage fossilization
Latin – Latin proficiency (*Grosses Latinum*)
Khanty language – two semester language class (LMU Munich)

FIELD WORK AND THIRD-PARTY-FUNDING

2017- EXPERT ON MULTILINGUAL EDUCATION: training and research by order of the High Commissioner on National Minorities OSCE in Ukraine, Kyrgyz Republic, Republic of Kazakhstan

2016 RUSSIAN FEDERATION (2 WEEKS) Moscow: establishing cooperation between UNIBZ and the MIIT – Moscow State University of Railway Engineering/invited expert to the Forum of Russian-Germans

2014-2015 RUSSIAN FEDERATION (4 WEEKS) Krasnodar, Sochi and Republic of Adygea: research on the school system with focus on multilingualism/invited guest lecturer/co-organiser of the International and interdisciplinary Summer School “Alps and Caucasus. Cross-cultural and regional studies”, in cooperation with Leopold-Franzens-University Innsbruck and Kuban State University Krasnodar

2014-2015 ITALY/AUTONOMOUS PROVINCE OF BOZEN-BOLZANO *PRINCIPAL INVESTIGATOR* of the Project “Social integration and career development support for students with migration backgrounds in vocational schools: Development of methods and models for language acquisition and monitoring – German as a second language” by order of the Department of German Vocational Training of the Autonomous Province of Bozen-Bolzano, in cooperation with the Regional Vocational School for Crafts and Industry LBS Bozen-Bolzano (third-party-funding: European Social Fund ESF).

2012 *Scientific collaborator*: Setting up of the “International research unit multilingualism” (IFM) at the Institute for German as a foreign Language (director: Prof. Dr. Claudia Maria Riehl), Faculty of Languages and Literatures, Department 1 LMU Munich

2000-2001 REPUBLIC OF SERBIA AND KOSOVO/A (5 WEEKS) *Principal investigator/project manager*: Open dialogue between different linguistic and ethnic groups during the reconstruction of Ex-Yugoslavia by order of the German Society for International Cooperation (giz Eschborn) in cooperation with EURAC Bozen/Bolzano (acquisition of third-party-funding)

1996-2000 RUSSIAN FEDERATION (3 MONTHS) *Principal investigator/project manager*: German-Russian language contact – Linguistic and cultural research in the region of Kaliningrad – applied research based on my MA-Thesis by order of the German Corporation for International Cooperation (giz Eschborn, acquisition of third-party-funding)

1995 RUSSIAN FEDERATION (3 MONTHS) *Internship* at the correspondent office Moscow *Süddeutsche Zeitung*, research in Westsiberia (Nowosibirsk, Omsk and German National Rayon Asowo)

1994 UKRAINE (2 WEEKS) *Research on "The new political elite in the Ukraine"* (Donezk, Kiev, Luzk, Lvov/Lviv) on behalf of *Süddeutsche Zeitung Munich*

1993 RUSSIAN FEDERATION (2 WEEKS) Westsiberia (Oblast Barnaul, German National Rayon Halbstadt) *Student employee*: development of course book *Deutschmobil* as part of the project "Cooperation with Schools in Middle and East European Countries"

1990-1992 SOVIET UNION (4 WEEKS) *Co-organizer*: Private Humanitarian Aid for Children suffering from Leukemia in Moscow

AWARD

2006-2007 INTERNATIONAL SCHOLARSHIP for the PhD project "Sieg und Frieden. Zum sprachlichen und politischen Handeln in Südtirol/Sudtirolo/Alto Adige" by Foundation Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit, financed through the Federal Ministry of Education and Research Berlin (Germany)

MONOGRAPHS AND EDITORIAL BOARD

1. Risse, S. (2013): *Sieg und Frieden – Zum sprachlichen und politischen Handeln in Südtirol/Sudtirolo/Alto Adige*, München: iudicium
2. Obermair, H./Risse, S./Romeo, C. (Hg.) (2012): *Regionale Zivilgesellschaft in Bewegung – Cittadini innanzi tutto. Festschrift für/Scritti in onore di Hans Heiss*. Wien/Bozen: Folio
3. Gokart (Redaktion) (2009): *Künstlerbuch Misha Le Jen – a,c,t,i,o,n,s* (2009), München: Verlag Peter Kirchheim (German, Italian, Russian, English)
4. Risse-Lobis, S. (2003): *EURAC– Ein Haus für die Europäische Akademie Bozen. Architektur, Geschichte, Wissenschaft*. Wien/Bozen: Folio
5. Risse-Lobis, S. (2003, Übersetzung Michela Caracristi): *EURAC – una casa per l' Accademia europea Bolzano : architettura - storia – ricerca*. Vienna/Bolzano: Folio
6. Risse, S. (Hg.) (1995): *Heinz Risse – Die Stadt ohne Wurzeln. Erzählungen*, München: Piper

SCIENTIFIC AND DIDACTICAL ARTICLES

1. Risse, S. (in print): «Zerschtl schaug ma olm af die Respirazione». Mehrsprachige Schreibroutinen von deutschsprachigen Studierenden in Südtirol. In: Hepp, Marianne/Salzman, Katharina (Hg.): *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik: Theorie und Praxis*, Studi Germanici, Rom.
2. Risse, S. (2019a): Die Prüfung, das Lachen und der Irrtum: Linguistische Betrachtungen zu Südtiroler Diskursen und Texten. In: Stadler-Altman, Ulrike/Gross, Barbara (Hg.): *Beyond erziehungswissenschaftlicher Grenzen. Diskurse zu Entgrenzungen der Disziplin*, Opladen: Budrich, S. 309-320
3. Risse, S. (2019b): Автономная провинция Больцано-Боцен (Италия) как пример институализированного многоязычия (Reprint from 2015a). In: *Електронний збірник*

наукових праць Запорізького обласного інституту післядипломної педагогічної освіти, Випуск No. 2(34)/2019 = Scientific Works of Zaporizhia Regional Institute of Postgraduate Teacher Education, in Ukrainian language). Online-Publication:

http://www.zoippo.zp.ua/pages/el_gurnal/pages/vip34.html

4. Risse, S. (2018): Jahrhunderte Literatur an einem Nachmittag. In: Kofler, Christine et al. (Hg.): Peter Oberdörfer. Temperaturen der Wahrheit. Ein Lesebuch mit unveröffentlichten Erzählungen, Romanen, Theaterstücken und Gedichten sowie Beiträgen von Literaturwissenschaftler*innen und Weggefährt*innen, Meran/Merano: Edizioni Alpha Beta Verlag. S. 499-505
5. Risse, S. (2016a): Societal Multilingualism in South Tyrol: Language Contact, Diglossia and the Dominance of the German-Speaking Minority. In: Alpen-Kaukasus. Natur- und kulturräumlicher Vergleich, ed. by Scharr, K./Steinicke, E. Innsbruck: University Press
6. Risse, S./Franceschini, R. (2016b): Auftrieb durch parallele Alphabetisierung: Analysen aus dem dreisprachigen Schulsystem in Gröden und Gadertal (Südtirol). In: Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit, ed. by Schroeder, C./Rosenberg, P. Berlin: de Gruyter Mouton, 235-260
7. Risse, S. (2015a): Deutsch als Zweitsprache für Jugendliche mit Migrationshintergrund an der Landesberufsschule für Industrie und Handwerk Bozen – Fachcurriculum und Rahmenlehrplan. Bozen, 34 pages
http://www.provinz.bz.it/news/de/news.asp?news_action=4&news_article_id=477851
8. Риссе, Ш. (2015b): Автономная провинция Больцано-Болцено (Италия) как пример институализированного многоязычия (in Russian language). In: Язык. Личность. Культура: сборник научных трудов. книга 2. Краснодар; 187-189
9. Риссе, Ш. (2015c): Альпы и Кавказ: языковая политика при одноязычии и многоязычии – лингвистический взгляд (in Russian language). In: Кавказ и Альпы в сравнительном аспекте. Сборник научных трудов по материалам совместной летней школы, Краснодар, 49-51
10. Risse, S. (2014a): Deutsch als Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext. Zum Erwerb von Konjunktionen als Indikatoren für Textqualität (Multilingual Pupils on Their Way to Literacy. A Focus on German L2 Learners and Quality of Texts). In: Spracherwerb: Schreiben, ed. by Franceschini, R., Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik LiLi, Heft 174, 86-96
11. Risse, S. (2014b): Road Map Sprachen – Lingue in Alto Adige – Südtirol. Bozen, 28 pages
<http://www.provinz.bz.it/bildungsfoerderung/downloads/Road-Map-Sprachen.pdf>
12. Risse, S. (2013a): Von fremden Häusern, Wurzeltirolern und Lady Diana – Metaphern in politischen Diskursen. In: Brückenbau(e)r. Festschrift für /Miscellanea per Siegfried Baur, ed. by Kofler, D./Peterlini, H.K./Videsott, G. Bozen: Edizioni Alpha Beta Verlag, 391-400
13. Risse, S. (2013b): Zur Reichweite funktional-pragmatischer Analysen im Spannungsfeld diskurslinguistischer Ansätze. In: Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik, ed. by Warnke, I.W., Reisigl, M./Meinhof, Ulrike M. Berlin: Akademie Verlag, 395-407
14. Risse, S. (2012a): Zu deiktischen und phorischen Prozeduren beim Sprechen über Geschichte. In: Kritische Diskursanalyse und Funktionale Pragmatik, ed. by Januschek, F./Redder, A./Reisigl, M. Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie OBST Heft 82/2012, 113-131
15. Risse, S. (2012b): Deutsch-italienische Schlüsselbegriffe in der Autonomen Provinz Bozen–Bolzano. In: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Akten des XII. Kongresses des Internationalen Germanistik Kongresses (IVG) in Warschau 2010, Bd. 16, ed. by Grucza, F. et al. Frankfurt am Main: Peter Lang, 449-453
16. Risse, S. (2011a): Zugehörigkeitsstiftendes und zugehörigkeitsdemonstrierendes sprachliches Handeln – Versuch einer Kategorisierung jenseits des Konzepts von „Identität“ und „Alterität“.

- In: Alteritäten – Identitäten, alterità – identità. Geschichte und Region, Storia e regione, ed. by Tauber, E./Lorenz, W. Heft 2/2010, 120-135
17. Risse, S./Thiele, L. (2011b): „Diese Zauberfrage, was essen da dahinter – che cosa c'è dietro quella siepe?“. Sprache sammeln: Transkripte aus Alltag und Institution, ed. by Breitsprecher, C. Hamburg: dvd
 18. Risse, S. (2011c): Deutsch als Zweitsprache. Von Südtirol lernen. In: Forum Schule heute/Heft 4/2011, S. 42f
 19. Risse, S. (2009): Beitrag zur Landesausstellung (Autonome Provinz Bozen, Bundesland Tirol, Provincia Autonoma di Trento) "Labyrinth::Freiheit 2009" (Bereich: Wissen/Bildung): Installation "Schulwahlpflicht – Scuola opzionale obbligatoria e L'eros pedagogico", Collage aus Platos Dialog, 23, Socrates-Diotima und Peter Sloterdijk (2005), Franzensfeste
 20. Risse, S. (2008a): „...und ich benehme mich dann so, dass ich dort beleidigende Taten setze...“ – Zum italienisch-südtirolerischen Konflikt in der Stadt Bozen/Bolzano/Bulsan. In: Sprache und Sprechen im städtischen Raum, ed. by Krefeld, T. et al. Frankfurt am Main: Lang, 33-48
 21. Risse, S. (2008b): Sprache im Faschismus und Sprechen über den Faschismus in Deutschland und Italien. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Intercultural German Studies Bd. 33/2007 – Die Macht der Sprache, ed. by Ehlich, K./Lambert, S. München: iudicium, 190-205
 22. Risse-Lobis, S. (2002): Ethnopolitics in Europe 2000/2001 In: European Yearbook of Minority Issues, Vol.1, 2001/2002, The Hague/London/New York: Kluwer Law International, 637-666
 23. Risse-Lobis, S. (1999): Die Republik Tatarstan und ihre Souveränität: Ein Modell für Kosovo? In: Gordischer Knoten Kosovo/a: Durchschlagen oder entwirren? Völkerrechtliche, rechtsvergleichende und politikwissenschaftliche Analysen und Perspektiven zum jüngsten Balkankonflikt, ed. by Marko, J. Baden-Baden: Nomos, 115-126
 24. Risse, S. et al. (1998): Witjaz – Dokumentation eines deutsch-russischen Künstlerworkshops in Kaliningrad, Frankfurt a.M., 1998 (i.A. GTZ) (German/Russian)
 25. Risse, S./Roll, H. (1997): Haben rußlanddeutsche Sprache und Kultur eine Zukunft? – Zur Lage der deutschen Minderheiten in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion. In: Spracherwerb in Minderheitensituationen, ed. by Erfurt, J./Redder, A. Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie OBST Heft 54/1997, 192-217
 26. Risse, S. (1996): Die Rußlanddeutschen: Brücke zwischen Deutschland und Rußland? in: Zeitschrift für Kulturaustausch, 1/1996, 41-43
 27. Risse, S. (1994): Deutscher nationaler Rayon Halbstadt im Altaj-Gebiet in der Russischen Föderation/Немецкий Национальный район в Алтайском крае в Российской Федерации. Infobroschüre i.A. des Aussiedlerbeauftragter der Deutschen Bundesregierung (BMI) (German-Russian)

JOURNALISTIC WORK

1986-2000 Over 200 journalistic, popular scientific articles and television documentaries (reports, portraits on artists and writers, critiques in the field of contemporary art, theater, literature) – print and television as free lance journalist, published in *Münchener Merkur*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Zeit*, *Bayerischer Rundfunk (Das Erste)*, *Südtiroler Wochenmagazin FF*, *RAI Sender Südtirol* (German speaking channel of RAI *Radiotelevisione Italiana*), *Academia – Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen und der UNIBZ*